

Estonia-Tallinn: Translation services
OJ S 70/2023 07/04/2023
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus
National registration number: 70007340
Postal address: Lökke tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 56947973
Internet address(es):
Main address: <http://www.rtk.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Maksu- ja Tolliamet
National registration number: 70000349
Postal address: Löötsa tn 8a
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 15176
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: emta@emta.ee
Telephone: +372 56947973
Internet address(es):
Main address: <http://www.emta.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Rahandusministeerium
National registration number: 70000272
Postal address: Suur-Ameerika tn 1
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: info@fin.ee
Telephone: +372 56947973

Internet address(es):

Main address: <http://www.fin.ee/>

I.1. Name and addresses

Official name: Rahandusministeeriumi Infotehnoloogiakeskus

National registration number: 70009244

Postal address: Lõõtsa tn 8a

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 11415

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: info@rmit.ee

Telephone: +372 56947973

Internet address(es):

Main address: <http://rmit.ee/>

I.1. Name and addresses

Official name: Rahapesu Andmehüüroo

National registration number: 77001412

Postal address: Pronksi tn 12

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10117

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: rahapesu@fiu.ee

Telephone: +372 56947973

Internet address(es):

Main address: www.fiu.ee

I.1. Name and addresses

Official name: Ravimiamet

National registration number: 70003477

Postal address: Nooruse tn 1

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 50411

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: info@ravimiamet.ee

Telephone: +372 56947973

Internet address(es):

Main address: <http://www.ravimiamet.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Soolise võrdõiguslikkuse ja võrdse kohtlemise voliniku kantselei

National registration number: 70009155

Postal address: Roosikrantsi tn 8b

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10119
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: info@svv.ee
Telephone: +372 56947973
Internet address(es):
Main address: <http://www.volinik.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Sotsiaalkindlustusamet
National registration number: 70001975
Postal address: Paldiski mnt 80
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10617
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: info@sotsiaalkindlustusamet.ee
Telephone: +372 56947973
Internet address(es):
Main address: <http://www.sotsiaalkindlustusamet.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Sotsiaalministeerium
National registration number: 70001952
Postal address: Suur-Ameerika tn 1
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: info@sm.ee
Telephone: +372 56947973
Internet address(es):
Main address: <http://www.sm.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Terviseamet
National registration number: 70008799
Postal address: Paldiski mnt 81
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10614
Country: Estonia
Contact person: MARIA KALMU
E-mail: info@terviseamet.ee
Telephone: +372 56947973
Internet address(es):
Main address: <http://www.terviseamet.ee>

I.1.

Name and addresses

Official name: Tervise ja Heaolu Infosüsteemide Keskus

National registration number: 70009770

Postal address: Pärnu mnt 132

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 11317

Country: Estonia

Contact person: MARIA KALMU

E-mail: hanked@tehik.ee

Telephone: +372 56947973

Internet address(es):

Main address: <https://www.tehik.ee>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele

Reference number: 250150

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine Maksu- ja Tolliametile, Rahandusministeeriumile, Rahandusministeeriumi Infotehnoloogiakeskusele, Riigi Tugiteenuste Keskusele, Rahapesu Andmebüroole, Sotsiaalministeeriumile, Sotsiaalkindlustusametile, Terviseametile, Ravimiametile, Tervise ja Heaolu Infosüsteemide Keskusele, Soolise võrdõiguslikkuse ja võrdse kohtlemise voliniku kantseleile vastavalt riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustele.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 946 800,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Kirjalik tõlketeenus

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse tellimine

II.2.5. Award criteria

Cost criterion - Name: Kirjalik tavadõlge / Weighting: 70.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 15.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 15.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või määrgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Suuline tõlketeenus

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlketeenuse tellimine

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Ukraina keele suuline ja kirjalik tõlketeenus
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Ukraina keele suulise ja kirjaliku tõlketeenuse tellimine

II.2.5. Award criteria

Cost criterion - Name: Kirjalik tavatõlge / Weighting: 50.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 10.0

Cost criterion - Name: Suuline tõlketeenus / Weighting: 30.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Suuline tõlketeenus töövälisel ajal
Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlketeenuse tellimine töövälisel ajal

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2022/S 197-559724](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 4.2-3.1/1652

Lot No: 2

Title:

Raamleping Terviseamet EM Tõlge OÜ osa 2

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

10/03/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: EM Tõlge OÜ

National registration number: 11105096

Postal address: Kaunase pst 27-15

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 50706

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 36 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4.2-3.1/1644

Lot No: 1

Title:

Raamleping Terviseamet ja Välek OÜ osa 1

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

24/03/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 15

Number of tenders received from SMEs: 15

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 15

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Välek OÜ

National registration number: 12725926

Postal address: Veerenni tn 24-306

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10135

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 64 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 5.2-9/3258-1

Lot No: 1

Title:

Raamleping SKA Osaühing Multilingua Tõlkebüroo osa 1

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

03/03/2023

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 15

Number of tenders received from SMEs: 15

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 15

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

National registration number: 10889019

Postal address: Roosikrantsi tn 11

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10119

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 120 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lõkke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.5. Date of dispatch of this notice

05/04/2023